

# تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجان

هذا البحث يقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان لاستيفاء شرط من شروط  
الحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية وتأهيل المعلمين  
الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان  
٢٠١٨م/١٤٣٩هـ

# تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجان

هذا البحث يقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان لاستيفاء شرط من شروط  
الحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية وتأهيل المعلمين  
الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان  
٢٠١٨م/١٤٣٩هـ

## إقرار الطالبة

الإسم : إرنيني الفة  
رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٤٠١٣  
العنوان : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجنان

أقر بأن هذا البحث حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة الليسانس في قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان تحت العنوان : " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجنان "

حضرته و كتبه بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعلا ليس كما إدعى عليه الباحث فإننا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولا تكون تلك المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان.

هذا، و حررت هذا القرار بناء على رغبتى الخاصة في الصدق و الوفاء ولا يجبرني أحد على ذلك.

بكالونجنان، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

صاحبة الإقرار



إرنيني الفة

٢٠٢٢١١٤٠١٣

ب

موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العلمين. و الصلاة و السلام على أشرف الأنبياء  
و المرسلين، و على اله و صحبه أجمعين. أما بعد.  
فبعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالبة:

الإسم : إرنبي الفة

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٤٠١٣

موضوع البحث : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في  
معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان

ووفق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقسه.

بكالونجان، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

المشرف

مصطفى بشير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

محمد زيني الماجستير

١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية  
الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

الموقع: [www.iainpekalongan.ac.id](http://www.iainpekalongan.ac.id)

البريد الإلكتروني: [info@iainpekalongan.ac.id](mailto:info@iainpekalongan.ac.id)



## ورقة التصحيح

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى

سمبانج كولون بواران بيكالونجان

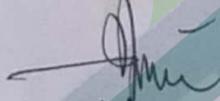
بحث تكميلي لنيل درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية:

إعداد الطالبة : إرنيي الفة رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٤٠١٣

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة الليسانس في قسم تعليم اللغة العربية يوم الأربعاء في التاريخ ٢٦ ديسمبر ٢٠١٨ م وتكون لجنة المناقشة من السادة الممتحنين:

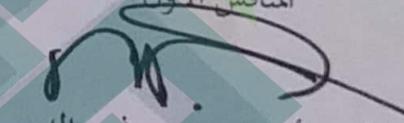
بكالونجان، ٩ يناير ٢٠١٩ م

المناقش الثاني

  
محمد زيني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٢

المناقش الأول

  
الدكتور أحمد عبيدي فتح الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٩١١٢٠٠١١٢١٠٠٣

إعتماد

عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين



  
الدكتور سوكنج صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠١١٢٢٠٠٠٣١٠٠١



## الشعار

المُحَافَظَةُ عَلَى الْقَدِيمِ الصَّالِحِ وَالْأَخْذُ بِالْجَدِيدِ الْأَصْلِحِ

(القاعدة الفقهية)



## الإهداء

إهداء بخلوص البال هذا البحث إلى والديّ المحبوبين والمحترمين

السيد "مصباحين" والسيدة "حكمة"

الذين بذلا جهدهما بالرضا والإخلاص والذين هذباني بكل حب وعطف ورحمة

حتى أكون ما أنا عليه الآن

اللهمّ طول عمرهما في طاعتك وصحّ جسدهما بعبادتك وبسرّ أمرهما في الدين

والدنيا والآخرة

وإلى زوجي "أحمد زين الدين" الذي أكرمته في جميع حياتي

اللهمّ طول عمره في طاعتك وصحّ جسده بعبادتك وبسرّ أمره في الدين والدنيا

والآخرة

وإلى أختي المحبوبة "مارية لبيّ كاف بالله"

اللهمّ اقض حوائجها وبسرّ أمرها في الدنيا والآخرة

وإلى جميع أسرتي

اللهمّ اقض حوائجهم وبسرّ أمورهم في الدنيا والآخرة

وإلى جميع الأساتيد و الأساتيدات

حفظ الله عليهم وأطال الله عمرهم ونفعني بهم بعلومهم وبركاتهم في الدارين

آمين





وإلى الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها وإلى أصحابي  
المحبوبين في شعبة تعليم اللغة العربية الذين لا أستطيع أن أذكركم فواحدا  
وكلّ أصدقائي الذين أحسنوا وساعدوا إليّ وساعدوني ودافعوا في اتمام هذا البحث.



## مستخلص البحث

إرنيي الفة ، 2018 ، تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان البحث العلمي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بالجامعة الاسلامية الحكومية بكالونجان. المشرف: الحاج مصطفى بشير الماجستير.

الكلمات المفتاحية : تطبيق، طريقة القواعد و الترجمة، تعليم الكتاب الجرومية.

صار استعمال طريقة القواعد و الترجمة من احد طريقة التقليدي تعليم كتب التراث في معاهد والى الان يستحفظ و تقتبر من العلامة المميزة من طريقة تعليم ومن طريقة سلفى الأكبر سنا، التي عادتھا في تبليغ المادة قدّم المعلم التعليم التقليدي، الذي بلغ المعلم المادة فقط و يستمع الطلاب ما قدمه المعلم، حتى صار الطلاب سلبيا في التعليم. ولكن مختلفا يستخدم في معهد نورالهدى الأشياء الشيقية المتعلقة بطريقة القواعد و الترجمة وهي عن عملية من هذه طريقة التي تساعد في فهم المادة والمعنى من الكتاب الجرومية، لأن المادة في الكتاب الجرومية التي هي القواعد نحوى سيتعملها الطلاب، حتى يصير الطلاب متكررا في المادة تكررا و يجب على الطلاب عمليّ في التعليم

مشكلة هذا البحث هما : 1. كيف تتطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان؟ 2. ما المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان؟، أهداف هذا البحث مايلي: 1. لتصوير تطبيق طريقة قواعد و ترجمة في تعليم كتاب جرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان. 2. معرفة المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان.





المدخل المستخدم في هذا البحث هو مدخل البحث الكيفي من نوع دراسة ميدانية، و ميدان هذا البحث هو معهد نورالهدى سمبانج كولون بوران بكالونجنان. وتنقسم مصادر البيانات إلى قسمين، وهما: (1) البيانات الأساسية هي معلّم الفصل الكتاب الجرومية وطلاب الفصل الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بوران بكالونجنان، (2) البيانات الثانوية هي الوثيقة والبحوث ذات الصلة. أدوات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي: الملاحظة، والمقابلة، والوثيقة.

ونتيجة هذا البحث: (1) تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بوران بكالونجنان على أهداف التعليم وخطة التعليم و وسائل التعليم ومصادر التعليم و خطوات التعليم وتقييم التعليم، و كلها مناسبة بالنظريات الصحيحة.

(2) المميزات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى، وهي: يمكن أن نفهم معنى في حين فهم تركيب الجملة، الطلاب النشيطون، التفاعل على بين المعلم والطلاب. أما السلبيات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى، هي: صعوبة فهم المعاني الأجنبية في كتاب الجورمية، ظروف التعليم ليست مطمئنة، المحتاج الصبر والخبرة الخاصة.

## كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الذي أنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان، والصلاة على محمد المبعوث بخير المثل والأديان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان وشموس عوالم العرفان، أما بعد:

وقد من الله علي الانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهج بالحمد والثناء، فلك الحمد يا ربي حتى ترضى، على جزيل نعمك وعظيم سلطانتك ويشرفني بعد حمد الله تعالى أن أقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم يبخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكون يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص، ومنهم:

١. سماحة الدكتور أدي ديدي رحاينا، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

٢. سماحة الدكتور سوكينج صلاح الدين، عميد كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

٣. سماحة السيّد محمد زيني الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.



٤. سماحة السيّد الحاج مصفى بشير الماجستير ، المشرف الذي أفادت الباحثة علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية حتى إنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكور والتقدير. فقد قدما لي كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يخل بعلمه ولم يضيق صدره يوما من مساعدة بالتوجيه والإرشاد، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفسي فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

٥. سماحة السيد محروس خضاري الماجستير ، مدير المعهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجنان الذي قد أذني لبحث في تطبيق تعليم الكتاب الجرومية فيها.

٦. سماحة السيد أحمد زين الدين ، معلّم الفصل كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجنان الذي قادني في البحث في كيفية تعليم كتاب الجرومية فيها.

وأقدم أيضا بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان. فلهم مني الشكر والتقدير

وإلى أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث وأقدم أيضا بكل بما غرسة في نفسي من حب العلم والمعرفة والإخلاص في العمل، ووالدة الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.

ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في اصدار هذا العمل المتواضع إلى حيز الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.



بكالونجان، ٥ ديسمبر ٢٠١٨ م

صاحبة الإقرار

إرنيي الفة

٢٠٢٢١١٤٠١٣

## محتويات البحث

أ		صفحة الموضوع.....
ب		إقرار الطالبة.....
ج		موافقة المشروق.....
د		الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة.....
هـ		الشعار .....
و		الإهداء.....
ح		مستخلص البحث.....
ي		كلمة الشكر والتقدير.....
م		محتويات البحث.....
ع		قائمة الجداول.....
<b>الباب الأول : مقدمة البحث</b>		
1		أ. خلفية البحث.....
4		ب. مشكلة البحث.....
6		ج. أهداف البحث.....
6		د. أهمية البحث.....
7		هـ. الإطار النظري والفكري والدراسات السابقة.....
12		و. منهجية البحث.....
.....		ز. هيكل البحث.....



## الباب الثاني : طريقة القواعد و الترجمة و التعليم كتاب جرومية

- أ- طريقة القواعد والترجمة ..... 18
- 1- تاريخ و تطويرها طريقة القواعد والترجمة.....18
- 2- تعريف طريقة القواعد والترجمة..... 21
- 3- فكرة الأسس طريقة القواعد والترجمة..... 24
- 4- أهداف طريقة القواعد والترجمة ..... 27
- 5- خطوات لطريقة القواعد والترجمة..... 28
- 6- المميزات لطريقة القواعد والترجمة..... 29
- 7- السلبيات لطريقة القواعد والترجمة..... 30
- 8- التقييم..... 31
- ب- التعليم كتاب الجرومية ..... 32
- 1- مفهوم التعليم ..... 32
- 2- كتاب الجرومية ..... 33
- 1) مؤلف كتاب الجرومية ..... 33
- 2) محتويات كتاب الجرومية..... 34
- 3) اسباب التأليف ..... 36
- 4) مزايا كتاب الجرومية..... 36

## الباب الثالث : تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في معهد

نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونججان

أ- الصورة العامة عن معهد نور الهدى سمانج كولون بواران

بكالونججان....38

1- الموقع الجغرافي للمعهد.....



- 2- تاريخ تأسيس المعهد..... 39  
 3- الرؤية المستقبلية وبعثه المعهد..... 40  
 4- الهيكل التنظيمي معهد نور الهدى سمانج كولون بواران بكالونجان..  
 41

- 5- هيئة التدريس بمعهد نور الهدى سمانج كولون.....  
 43

- ب- تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في معهد  
 نورالهدى سمانج كولون بواران  
 بكالونجان..... 51

- 1- أهداف من طريقة القواعد والترجمة..... 51  
 2- المواد الدراسية في كتاب الجرومية.....  
 52  
 3- وسائل و أدوات و مصادر التعليم.....  
 54

- 4- خطوات طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الجرومية.....  
 54  
 5- التقييم.....  
 58

- ج- المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب  
 الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران  
 بكالونجان..... 59

- 1- المميزات طريقة القواعد والترجمة..... 59  
 2- السلبيات طريقة القواعد والترجمة..... 60



الباب الرابع : دراسة تحليلية عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب

الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان

أ- تحليلية عن تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في

معهد نور الهدى سمانج كولون بواران بكالونجان..... 62

ب- التحليل المميزات و السلبيات لطريقة القواعد و الترجمة في معهد نور

الهدى سمانج كولون بواران بكالونجان..... 68

الباب الخامس : نتيجة البحث والإقتراحات

أ- نتيجة البحث .....

71

ب- الإقتراحات .....

72

قائمة المصادر والمراجع

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية



## قائمة الجداول

جدول رقم 1 : المواد كتاب الجرومية في معهد نور الهدى سمانج كولون بوران

بيكالونجان

جدول رقم 2 : أسماء الأساتيد بمدرسة الدينية معهد نور الهدى سمانج كولون

بوران بكالونجان

جدول رقم 3 : أسماء الأساتيد في تعليم قراءة القرآن و تعليم قراءت الكتب

التراث معهد نور الهدى سمانج كولون بوران بكالونجان

جدول رقم 4 : أحوال المتعلمين بمعهد نور الهدى سيمانج كولون بوران

بيكالونجان

جدول رقم 5 : أحوال الوسائل والمرافق التربوية بمعهد نور الهدى سيمانج

كولون بوران بكالونجان

## الباب الأول

### أ- خلفية البحث

تحسنت طريقة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا متناسبة بتطور الأهداف وبواعث تعلم اللغة نفسها ناتجة من تطور الإسلام ، لما كانت البواعث لتعلم اللغة العربية للعبادة، كانت الطريقة هي طريقة أبجدية للقراءة. ثم عندما كانت البواعث لفهم التعاليم الإسلامية استخدمت طريقة القواعد والترجمة. بناء على الحاجة لتعلم اللغة العربية لفهم الكتب التراثية المكتوبة باللغة العربية. لم تزال هذه الطريقة تستخدم حتى الآن في المعاهد السلفية.<sup>1</sup>

تنقسم المعاهد عموماً إلى قسمين ، وهما المعهد السلفي و المعهد الخلفي. المعهد السلفي هو الذي يحافظ ويركز منهج تعليمه بالكتب التراثية وحده باستخدام طريقة العرض و القديم (sorogan) . واما المعهد الخلفي هو الذي يركز منهج تعليمه بين الكتب التراثية و المواد العامة الأخرى.<sup>2</sup>

استخدمت عملية التعليم الكتب التراثية في المعهد السلفية غالباً بطريقة القواعد و الترجمة. أما عملية هذه الطريقة في تعلم الكتب التراث بشكل عام

<sup>1</sup> Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani,2015), Hlm 134-136.

<sup>2</sup> Yasmadi, *Modernisasi Pesantren Kritik Nurcholis Madjid Terhadap Pendidikan Islam Tradisional*(Jakarta:Ciputat Press,2002), hlm. 131.



هي أن الطلاب يستمعون جماعياً إلى قراءة وتفسير مدير بينما يعطي كل منهم ملاحظات لكتابه. يمكن أن تكون الملاحظة إما حراكة أو مفردات معنى أو تفسير (معلومات إضافية). من المهم التأكيد على أن معهد الطريقة الخاصة التي تعرف باسم عرب فيغان، هو من احد أسلوب القراءة بمدخل قواعد اللغة.

أما غير طريقة المذكور آنفا، وافق على تعليم لكتب التراث الآن في المعاهد إنتشرت طريقة مناقشة و حلقة. عامل المعلم من المدير هذان طريقتان، لكن الآن عامل المتعلم في بحث الإنشاعة الحادثة بالمادة المصدرة في الكتب التراث.<sup>3</sup>

صار استعمال طريقة القواعد و الترجمة من احد طريقة التقليدي في تعليم كتب التراثية في معاهد والى الان يستحفظ و تقتبر من العلامة المميزة من طريقة تعليم ومن طريقة سلفى الأكبر سنا، التي خطواتها في توصيل المادة قدم المعلم التعليم التقليدي، الذي اوصل المعلم المادة فقط و يستمع الطلاب ما قدمه المعلم، حتى صار الطلاب سلبيا في التعليم.

<sup>3</sup> Affandi Mochtar, *Pesantren Masa Depan, Wacana Pemberdayaan dan Transformasi; Pesantren Tradisi kitab kuning sebuah observasi umum*, (Bandung, Pustaka Hidayah, 1999), hlm. 221-224

استخدم المعهد نور الهدى سمانج كولون بوران بكالونجان طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرمية. و يجب على الطلاب عملي في التعليم. حتى يرد اعتقاد او راى بأن طريقة المستعملة في المعاهد السلفية خاصة، يقبل المادة الموصلة للمعلم فقط المصير للطلاب سلبياً.<sup>4</sup>

في هذه الحالة تتركز الباحثة على دراسة البحث في تعليم كتاب الجرمية بطريقة القواعد و الترجمة. تستخدم طريقة القواعد و الترجمة في معهد نور الهدى لدراسة الكتب التراث، مثل: كتاب الفقه، والتوحيد، وقواعد اللغة. من أحد الكتب التراثية الذي المدروسة في هذا المعهد بطريقة القواعد و الترجمة. هي كتاب الجرمية. استعمل على علم القواعد. يعرف بها أحكم الكلمات العربية حال تركيبها من الإعراب والبناء وما يتبعها من شروط النواسخ وحذف العائد.<sup>5</sup>

وجدت الباحثة في الملاحظة الأولى في معهد نورالهدى الأشياء الشيقية المتعلقة بطريقة القواعد و الترجمة وهي عن عملية من هذه طريقة التي تساعد في فهم المادة والمعنى من الكتاب الجرمية، لأن المادة في الكتاب الجرمية التي هي القواعد نحوى سيتعملها الطلاب، حتى يصير الطلاب متكررا في المادة تكررا و

<sup>4</sup> هذه البيانات مأخوذة من طريق المقابلة الباحثة احمد زين الدين، المعلم معهد نورالهدى سمانج كولون بوران بيكالونجان في يوم السبت 4 نوفمبر 2017، في الساعة الرابع عشر.

<sup>5</sup> أحمد زيني دحلان، مختصر جدا، (سمارانج : الحرمين: 2010) ص. 2

يجب على الطلاب عمليّ في التعليم.<sup>6</sup> وبتلك الأشياء تنجذب الباحثة لأن تبحث بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في التعليم كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجان".

## ب. مشكلة البحث

ليكون هذا البحث لا يخرج عما تريده الباحثة من الأغراض والمقاصد، فينبغي للباحثة أن تحدد المشكلة وهي:

1 . كيف تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب جرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجان؟

٢ . ما المميزات و السلبيات لطريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجان؟

لأن لا يتوهم الموضوع، فينبغي أن تبين الباحثة المصطلحات في كل المفردات كالتالي:

<sup>6</sup> هذه البيانات مأخوذة عن طريقة ملاحظة الباحثة عن عملية طريقة القواعد و الترجمة في التعليم كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمبانج كولون بكالونجان في التاريخ 4 نوفمبر 2017.

- تطبيق

أصله من فعل ماض: طبق مصدر طبق- يطبق- تطبيقه أي القيام بالعمل والمراد به هنا السعي إلى استمالة الشحص أو الأشخاص الذين يرغب في استمالتهم.<sup>7</sup>

- طريقة القواعد و الترجمة

التي تقوم على أساس أن اللغة نظام من القواعد، وأن الإمام بهذه القواعد شروط أساس لممارسة اللغة. فالمدرسة ينطلق من القواعد النحوية التي يكلف الدارس يحفظها. و بذلك فإن الدرس عبارة عن نص أو مجموعة من النصوص التي يتدرب الدارس على ترجمتها بادئا بالمفردات، ثم الجمل، ثم النصوص كاملة. ويلاحظ أن التركيز هنا على القراءة و الكتابة و الترجمة.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> لويس معلوف ، المنجد في اللغة والأعلام ، (بيروت: دار المشروق : 2008)، ص 460-461

<sup>8</sup>على أحمد مدكور، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية و التطبيق، (القاهرة: دار الفكر

العربي)، ص. 287.



## ج- أهداف البحث

ليكون هذا البحث وفقا على المشكلة المسبقة فيهدف هذا البحث كالتالي:

١. لتصوير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد

نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان.

2. لمعرفة المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب

الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان

## د- أهمية البحث

١- نظريًا :

ليكون هذا البحث سهما علميا لخزانة العلوم المتعلقة بتصميم تطبيق طريقة القواعد والترجمة.

٢- عمليًا :

أ) ليكون هذا البحث مدخلا فكريًا لأستاذ في معهد نورالهدى سمانج

كولون بكالونجان لفهم ماده الكتاب الجرومية بطريقة القواعد والترجمة .

ب) ليكون هذا البحث زادا إيكاريا للتلاميذ في التعلّم.

## 1- الإطار النظري

عندما أرادت الباحثة بكتابة هذا البحث " تطبيق طريقة القواعد و

الترجمة في التعليم كتاب جرومية في معهد نور الهدى سمانج كولون بواران

بكالونجان" فقد حاولت الباحثة بالرجوع إلى بعض المراجع, منها:

تأتي الباحثة عن بيان تلك الموضوع بهذا التفصيل:

طريقة التعليم هي اسلوب إستخدمت مدرس للوصول اللى

التلميذ لأن تبليغه بالتفاعل التربوي, طريقة التعليم هي الوصيلة يخلق عملية

التعليم.<sup>9</sup>

قال الناقاة: طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة قديمة لم تقم في البداية

على أساس من فكر أو نظر معين لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة او

ميدان التربية.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Hamdani, *Strategi Belajar Mengajar*, (Bandung: CV.Pustaka media,2011) hlm.80.

<sup>10</sup>الناقاة, تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى, (مكة المكرمة: الجامعة أم القرى.1985)ص.45.

قال وامون: , وهو يقول بأن يشرح الأستاذ قواعد النحوى ثم يستحفظ الطلاب المفردات ثم تتركبوا الجملة بهذه المفردات على وقف قواعد النحوى إستشراح متن القراءة يشرح بكيفية ترجمة كلمة فكلمة. كأنه لا تمرين في استعمال لغة العربية باللسان, لم تستعمل ادوات التعليم, ادوات سمعي بصري. صورة التعليم كما سبق لاتنسب بمقصودة وبطريقة التي تنظم في المناهج الدراسة.<sup>11</sup>

هذه الطريقة يتركز في استخدام القواعد والممارسة الترجمة من اللغة الى اللغة العام. استخدمت هذه الطريقة في المعاهد خصوصا في المعهد السلفي.<sup>12</sup>

ونتيجة التي تقصد الباحثة بطريقة القواعد و ترجمة هي تصوير عن التطبيق القواعد و ترجمة إما من مستعمالة أو المميزات و السلبيات.

<sup>11</sup> Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Teras, 2011), hlm. 23

<sup>12</sup> M.Izzudin Assyauqi, "*Metode Gramatika Tarjamah Dalam Pembelajaran Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Al-Munaqqir Komplek L Krpyak Yogyakarta*", Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab.(Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013), Hlm: 13-14.



## ٢- الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي طلعت الباحثة في كتابة هذا الموضوع هي:

- أ) قد بحث محمد فحدّالدين عن "تعليم كتاب التراث بطريقة الترجمة في معهد المنور ياكياكارتا". في كلية التربية بالجامعة الإسلامية سونان كالي جكا في السنة 1435/2014 هـ. ونتائج البحث تشير أن تطبيق طريقة تدرس الترجمة باستعمال الطريق المعاني غندول و نحوه الترجمة, وهذين الطريقين تشعر بالفعالية على اهداف التدريس في مدرسة الدنية. لأن هيتز وجينس الطلاب التي تأتي من جهة الأماكن و مهارات الطلاب.<sup>13</sup>
- ب) قد بحث محمد فيروس راشيد عن "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في مادة القراءة بوسيلة كتاب عظة الناشئين لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان المستوى الثالث العام الدراسي 2015-2016" في كلية التربية بالجامعة الإسلامية بكالونجنان في السنة 1437/2016 هـ. ونتيجة هذه البحث بأن إستعمال طريقة قواعد و

<sup>13</sup>Muhammad Fahaddudin, "Pembelajaran Kitab Kuning Melalui Metode Tarjamah Di Pondok Pesantren Al Munawwir Yogyakarta", skripsi sarjana pendidikan bahasa arab. (Yogyakarta: perpustakaan UIN sunan kalijaga yogyakarta, 2014). Hlm.vii. <http://diglib.uin-suka.ac.id/13567/2/BAB%20I%2C%20IV%2C%20IV%2%20DAFTAR%20PUSTAKA.pdf>



الترجمة يفعل بكيفية تقديم مناقشة ولكن التعليم الذي يحصل فيه ليس كاملا و بإحتساب تلك بحوث السابقة ينتج بأن التعليم بطريقة قواعد و ترجمة فعال. سواء كان هذا التعليم في المدرسة او المدرسة الرسمي , وفي ثالثة البحوس السابقة تركز في التطبيق و مشكلة التي فيها, ولكن الموضوع الذي تتقدم السابقة هنا تركز في الامسئلة المتكاملة عن القواعد و

الترجمة.<sup>14</sup>

ج) قد بحثت ايف رمضان عن "المسألة التطبيق طريقة القواعد و الترجمة في التعليم اللغة العربية في الفصل السبعة لمدرسة الثانوية حكومية السلامية الأزهار" في كلية التربية بالجمعية الإسلامية سنن كاليحكا في السنة 2015م / 1436هـ. ونتيجة عملية التعليم قواعد ترجمة في الفصل السابعة لمدرسة الثانوية حكومية الأزهر احسنت, مسألة الواقع في التعليم القواعدو الترجمة :الأصوات, المفردات, تركيب الكلمة,علم اللغة و غيره

<sup>14</sup> Muhammad Fairuz Rosyid "Implementasi Metode Gramatika-Tarjamah Dalam Mata Kuliah Qira'ah Melalui Sumber Ajar Kitab Idhotu an-Nasyiin pada Mahasiswa PBA STAIN Pekalongan Semester II Tahun Pelajaran 2014-2015" tahun ajaran.2015/2016.hal.ح



كمواجهة ذلك المسئلة, أنهى الأستاذ ذلك المسئلة بتقرر المادة في خارج الوقت الدراية وإيهاب الحث.<sup>15</sup>

وياحتساب تلك البحوث السابقة ينتج بأنّ التعليم بطريقة القواعد و الترجمة يصير فعالا. سواء كان في المدرسة الرسمي او المعاهد السلفية. وفي الثالث البحوث السابقة تركز في تطبيق, و مشكلت التي فيها ولكن الموضوع الذي تتقدمه الباحثة تركز لحفر بتكمل عن التعليم بطريقة قواعد و ترجمة في فهم الكتاب جرومية في معهد نورالهدى بكالونجان.

ولذلك ستفعل الباحثة لحفر بأكمل عن الأشياء التي ترتبط بقواعدو ترجمة سواء كان هذا ترابط في تطبيق او تصميم الذي يفعل في التعليم بطريقة قواعد و ترجمة في معهد نورالهدى بواران بكالونجان.

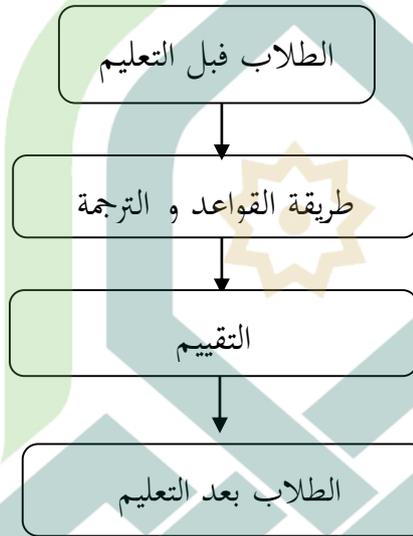
### 3- الإطار الفكري

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة قادرة على توفير أقصى قدر من التفهم للطلاب (المدخلات) من حيث المادة قواعد نحوى او ترجمها ، التي يمكن للطلاب تطبيقها في قراءة الكتب التراث بصحيح (الإخراج).

<sup>15</sup> Eva rahmadona, "Problematika Implementasi Metode Qiroah Dan Gramatika Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Dikelas VII SMP Islam Al-Azhar Yogyakarta" tahun 2015, hlm. Ix. <http://diglib.uin-suka.ac.id/16677/>



هذا البحث تتركز في التطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية مستعمل في معهد نور الهدى سمانج كولون بواران بكالونجان. حتى يتمكن الطلاب من فهم مادة الكتاب الجرومية من حيث قواعد اللغة و ترجمه، ويجب على الطلاب عملي في التعليم. الرسم البياني حول الإطار الفكري كالتالي:



و- منهجية البحث

للحصول على البيانات والمعلومات في هذا البحث تستخدم الباحثة الطرق الآتية:

1- مدخل البحث ومنهجه

المدخل المستخدم في هذا البحث هو مدخل البحث الكيفي

(Qualitative Research)، من نوع دراسة ميدانية.

## ٢- مصادر البيانات

أ) مصادر البيانات الرئيسية وهي , معلم الكتاب الجرومية, والطلاب معهد نورالهدى سمانج كلون بكالونجان.

ب) مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب والوثائق والملفات وغيرها المتعلقة بموضوع هذا البحث.

## ٣- طريقة جمع البيانات

استخدمت الباحثة لجمع البيانات الطرق الآتية:

أ) الملاحظة (*Observation*)

طريقة الملاحظة بمعنى مشاهدة ومذاكرة مكتوبة بنظام على مظاهر واضحة في موضوع البحث، وتقام هذه الطريقة مباشرة أو غير مباشرة.<sup>16</sup>

استخدمت الباحثة هذه الطريقة لأن تنال البيانات المتعلقة

عن تعليم طريقة القواعد و الترجمة ستشترك الباحثة بمشارة للمشاهدة العملية التعليمية في معهد نورالهدى.

<sup>16</sup> Ahmad Tanzeh, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm.58

## (ب) مقابلة (Interview)

هي عملية تتم بين الباحث و شخص اخر أو مجموعة اشخاص, تطرح من خلالها أسئلة، ويتم تسجيل إجاباتهم على تلك الأسئلة المطروحة.<sup>17</sup>

استخدمت الباحثة الباحثة هذه الطريقة لنيل المعلومات من مدير المعهد, معلم الكتاب الجرمية, و الطلاب معهد نورالهدى سمانج كولون عن التطبيق,العوامل المؤثرة والعوامل العائقة من القواعد و الترجمة في تعليم كتاب جرمية بلاأسلوب محادسة مباشرة ادوات المقابلة التي تركيب او غير تركيب.

## (ج) الوثائق (Documentation)

هي طريقة إجتماع البيانات بإستعمال الوثيقة الموجودة. مثل نسخة, وكتب, وجرئد, وغيرها.<sup>18</sup>

<sup>17</sup>د. منذر عبد الحميد الضامن, أساسيات البحث العلمي (عمان: دارالمسيرة للنشر والتوزيع, 2007) ص.94.

<sup>18</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Pendekatan Praktek*, (Jakarta : Rieneka Cipta, 2006), hal. 158.

تستخدم الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات لم تكن في مقابلة  
والبيانات عن تطبيق القواعد و الترجمة في تعليم كتاب جرومية في  
معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان.

#### 4- طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة لتحليل البيانات هي بنموذج من مايلز وهابمان  
(*miles and haburman*) وخطواتهم كالتالي:

- (أ) اختزال البيانات (*Data Reduction*) لإختصار وإختيار ويركز البيانات المهمة ويطلب نمطها ويرمي البيانات لاغير المفيدة.
- (ب) عرض البيانات (*Data Display*) ليعرض البيانات في البحث الكيفي هي بالصيغة النص الوصفي.
- (ج) استنتاج (*Conclusion Drawing*) وتحقيق البيانات (*verivication*).<sup>19</sup>

<sup>19</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, ( Bandung: Alfabeta, 2012), hal. 337.

## ز- هيكل البحث

ليكون هذا البحث من مرتبا قسمت الباحثة إلى خمسة أبواب:

**الباب الأول :** مقدمة وفيها خلفية البحث، ومشكلة البحث، وأهداف

البحث، و أهمية البحث، والإطار النظري والفكري والدراسات السابقة، ومنهجية البحث، وهيكل البحث.

**الباب الثاني :** الإطار النظري فيه فصلين: أ. طريقة القواعد والترجمة

وهي تشمل على 1- تاريخ و تطورها طريقة القواعد والترجمة، 2- تعريف

طريقة القواعد والترجمة، 3- فكرة الأسس في الطريقة القواعد و الترجمة، 4-

خصائص طريقة القواعد و الترجمة، 5- أهداف طريقة القواعد والترجمة، 5-

العملية لطريقة القواعد والترجمة، 6- المميزات لطريقة القواعد والترجمة، 7-

السلبيات لطريقة القواعد والترجمة. ب. تعليم كتاب الجرومية . 1- مفهوم

التعليم، 2- كتاب الجرومية و هي: 1) مؤلف، 2) محتويات، 3) اسباب

التأليف، 4) مزايا كتاب الجرومية.

**الباب الثالث :** تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية

في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بيكالونجان. يحتوي على الصورة العامة

عن معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بيكالونجان و فيها يحتوي على الصورة العامة عن المدرسة الثانوية غندانج ونافرنجا بكالونجان و فيها والموقع الجغرافي، تاريخ تأسيس المعهد، الرؤية المستقبلية وبعثه المعهد، الهيكل التنظيمي، وهيئة التدريس في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بيكالونجان. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بيكالونجان. المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان.

**الباب الرابع : تحليلية تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بيكالونجان.** تحليلية المميزات و السلبيات لطريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان.

**الباب الخامس : الإختتام ويشتمل فيه على النتائج والإقتراحات.**

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### 1. نتائج البحث

بناء على نتيجة البحث و تحليلها من الأبواب السابقة، إستخلصت الباحثة مايلي:

1- تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى

سمبانج كولون بواران بكالونجنان على أهداف التعليم وخطة التعليم و وسائل

التعليم ومصادر التعليم و خطوات التعليم وتقييم التعليم، و كلها مناسبة

بالنظريات الصحيحة.

2- المميزات و السلبيات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الجرومية

في معهد نورالهدى سمبانج كولون بواران بكالونجنان كما يالي:

المميزات هي: أ) يمكن أن نفهم معنى في حين فهم تركيب الجملة، ب)

الطلاب النشيطون، ج) التفاعل على بين المعلم والطلاب.

والسلبيات هي: أ) صعوبة فهم المعاني الأجنبية في كتاب الجورمية، ب)

ظروف التعليم ليست مطمئنة، ج) المحتاج الصبر والخبرة الخاصة.

## 2. الإقتراحات

1- المدير المعهد

لتحسين فهم المادة والقواعد باستخدام طريقة القواعد و الترجمة، يوصى بإضافة ساعات من أنشطة التعلم خاصة الطلاب لم مهم بحيث يمكن حدّ أقصى المادة.

2- للمعلم الفصل الكتاب الجرومية

ومن المتوقع أنه إذا كانت هناك كلمات في كتاب الجورمية صعبة ، فكلما زاد التشديد لشرحها

3- للطلاب

يجب أن يكون أكثر حدّ أقصى عمل رتيب دائم لفهم مادة الكتب التراث سواء من حيث المعنى والقواعد.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ. المصادر

معلوف ، لويس . 2008. المنجد في اللغة والأعلام ، بيروت: دار المشروق.  
المنجد. 1973. بيروت: دارالمشرق

*Kamus Besar Bahasa Indonesia Cet Ke 4.* 2008. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama.

### ب. المراجع العربية

احمد طعيمة ، رشدى. 1986. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين  
بلغات أخرى, مكة: جامعة أم القرى.  
دحلان ، أحمد زيني. 2010 . مختصر جدا ,سمارانج : الحرمين.

زين الدين ، أحمد. 13 سبتمبر 2018 . المعلم الفصل كتاب الجرومية في  
معهد نورالهدى سمانج كولون، بكالونجان : طريقة مقابلة.

سعد الدين ، محمد منير. د.ت. دراسات في تاريخ التربية عند المسلمين,  
لبنان : بيروت المحروسية.

الضامن ، منذر عبد الحميد. 2007. أساسيات البحث العلمي  
عمان: دارالمسيرة للنشر والتوزيع.



العساف ، نادية مصطفى . 2015. طرائق تدريس منهاج تعليم العربية للناطقين  
بغيرها بين النظرية و التطبيق، دراساه العلوم الإنسانية و الإجتماعية،  
المجلد 42 العدد 1.

العصيلي ، عبد العزيز بن إبراهيم . 2002. طرائق تدريس اللغة العربية  
للناطقين بلغات أخرى . رياض: جامعة الإمام محمد بن سعود  
الإسلامية.

اللاسمي، محمد زين الدين رحمت. د.ت. الفوائد الثمينة في ترجمة الآجرومية،  
سمارنج: مكتبة المنور.

الناق، محمود كامل. 1985. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة  
المكرمة: الجامعة أم القرى.

و آخران ، عبد الموجود. طرق تدريس اللغة العربية.

وحي الدين ، ديديه. 2015. تطوير طريقة القواعد و الترجمة لترجمة كتب  
التراث، في جامعة سونان غونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج.  
المجلد 2 العدد 1 ديسمبر 2015.

عبد الجيد، صلاح العربي. 1982. تعلم اللغات الحبه و تعليمها بين  
النظرية و التطبيق، بيروت: مكتبة لبنان.

بنت محمد العبودي، فاطمة. 1434-1435. استراتيجيات التعلم و التعليم و التقويم، مشروع التأسيس للجودة و التأهيل للاعتماد المؤسسي و البراجي.

براون، دوجلاس. 1994. اسس تعلم اللغة و تعليمها، بيروت: دار النهضة العربية.

بن محمد بن قاسم، عبد الرحمن رحمه الله تعالى. 1312-1392. حاشية الآ جرومية.

النبهان ، حايف. الأجرومية، 723. الكويت.

زين الدين رحمت ، محمد اللاسني. الفوائد الثمينة في ترجمة الأجرومية، سمارنج: مكتبة المنور.

حسني لبيب ، احمد دقا. 12 أكتوبر 2018. الطالب الفصل كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون، بكالونجان: طريقة مقابلة.

رفقي، نابعر. 12 أكتوبر 2018. الطالب الفصل كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون، بكالونجان: طريقة مقابلة.

زدا رحمن، أحمد. 12 أكتوبر 2018. الطالب الفصل كتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون، بكالونجان: طريقة مقابلة.

- Album Kenangan Santri VI Ibtida'i Dan III Tsanawi Angkatan 2010/2011
- Al-Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*, Bandung: Pt Remaja Rosda Karya.
- Aqiel Siradj, Sa'id. 2014. *Pesantren Masa Depan*. Cirebon: Pustaka Hidayah.
- AR, Syamsuddin. Dan Dr. Vismaia S. Damaianti, 2006. *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya.
- Arsyad, Azhar. 2010. *Bahasa Arab Dan Metode Pengajarannya*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Assyauqi, M.Izzudin. 2013. "Metode Gramatika Tarjamah Dalam Pembelajaran Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Al-Munaaqqir Komplek L Krpyak Yogyakarta", Skripsi Sarjana Pendidikan Bahasa Arab, Yogyakarta: Perpustakaan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Asyrofi, Syamsudin. 2016. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta: Ombak.
- Asrori, 2013. *Pengembangan Kurikulum Bahasa Rab di Pesantren*, Malang : UIN-Maliki Press.
- Buletin En-Ha Cet Ke.2.
- Damanhuri. 2017. "Kitab Kuning: Warisan Keilmuan Ulama Dan Kontekstualisasi Hukum Islam Nusantara". Dalam *Anil Islam*. Vol.10 no 2 Desember 2017.
- El Khuluqo, Ihsana. 2017. *Belajar Dan Pembelajaran*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Fahaddudin, Muhammad. 2014. *Pembelajaran Kitab Kuning Melalui Metode Tarjamah Di Pondok Pesantren Al-Munawwir Yogyakarta*, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

- Fakhrurozi, Aziz. dan Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, Jakarta Pusat: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama RI.
- Fuad Effendy, Ahmad. 2012. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat.
- Hamdani. 2011. *Strategi Belajar Mengajar*, Bandung: CV.Pustaka Media.
- Hanifah, Umi. 2012. “طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية و تطبيقه”  
*Jurusan PBA Fak. Tarbiyah IAIN Sunan Ampel*, vol 6 No 1 November 2012.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosda Karya.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. PT Remaja Rosda Karya: Bandung.
- Inderasari, Elen. Dan Dwi Kurniasih. 2018. “Kedwibahasaan Sebagai Upaya Pemahaman Dalam Pembelajaran Kitab Kuning Dipondok Pesantren Mahasiswa Darussalam”. dalam *Transformatika: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, Vol.2 no 1 Maret 2018.
- Mochtar, Affandi. 1999. *Pesantren Masa Depan, Wacana Pemberdayaan dan Transformasi; Pesantren Tradisi kitab kuning sebuah observasi umum*, Bandung, Pustaka Hidayah.
- Muna, Wa. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta:Teras.
- Muqoyyidin, Andik Wahyun. 2014. “Kitab Kuning Dan Tradisi Riset Pesantren Di Nusantara”. Dalam *Jurnal Kebudayaan Islam*, Vol.12 no 2 Desember 2014.
- Nalim, Yusuf. dan Salafudin Turmudi, 2012. *Statistik Deskriptif*, Pekalongan: STAIN Press.
- Nasir, Ridwan. *Mencari Tipologi Format Pendidikan Ideal Pondok Pesantren Di Tengah Arus Perubahan*, Yogyakarta: Pustaka pelajar, cet ke-1.
- Rahmadona, Eva. 2015. *Problematika Implementasi Metode Qiro'ah Dan Grmatika Tarjamah(Thariqoh Al-Qowaid Wa Al-Tarjamah) Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Kelas VII SMP Islam Al-Azhar Yogyakarta*, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.
- Rohman, Fathur. 2015, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang:Madani.

Rosyid, Muhammad Fairuz.2016. *Implementasi Metode Gramatika-Tarjamah Dalam Mata Kuliah Qira'ah Melalui Sumber Ajar Kitab Idhotu An-Nasyiin Pada Mahasiswa PBA STAIN Pekalongan Semester II Tahun Pelajaran 2014-2015 Tahun Ajaran.2015/2016*, Pekalongan: Stain Pekalongan.

Thoriqussu'ud, Muhammad. 2012. "Model-Model Pengembangan Kajian Kitab Kuning Dipondok Pesantren". dalam *At-Tajdid*. Vol.1 no 2 juli 2012. Jurnal Ilmu Tarbiyah.

Tim Permata Press. *Undang-undang SISDIKNAS*. Permata Press: tanpa kota, terbaru.

Wassid, Iskandar & Dadang Sunendar, 2013. *Strategi Pembelajaran Bahasa*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Yasmadi, 2002. *Modernisasi Pesantren Kritik Nurcholis Madjid Terhadap Pendidikan Islam Tradisional*, Jakarta:Ciputat Press.

Yusuf, A. Muri. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan Penelitian Gabungan*, Jakarta: Pernadamedia Group.

Zainuddin, Ahmad. 24 Februari 2017. *Ustad Pon-Pes Nurul Huda*, Pekalongan: Wawancara Terbuka.

د. المراجع من الإنترنت

"Al-jurumiyah", <https://id.m.wikipedia.org/wiki/Al-Ajurumiyah> diakses tanggal. 28 Agustus 2018.



(الملاحق 8)

**LAMPIRAN FOTO**



Wawancara Ustad kitab jurumiyah



Wawancara santri kelas jurumiyah



teknik kelas diniyah dalam Proses pembelajaran kitab jurumiyah



Teknik sorogan dalam proses pembelajaran kitab jurumiyah

## السيرة الذاتية

اسم الطالب : إرنيني الفة

رقم التسجيل : 2022114013

المكان / تاريخ الموالد : بتانج، 5 نوفمبر 1995

الدين : الإسلام

العنوان : واناتونجكال

البريد الإلكتروني : ulfamus95@gmail.com

الكلية / القسم : التربية / تعليم اللغة العربية

السيرة التربوية :

1. المدرسة الابتدائية الإسلامية برايا متخرجة عام 2008م
2. المدرسة المتوسطة السلافية احمد ياني واناتونجكال متخرجة عام 2011م
3. المدرسة العالية السلافية سمانج كولون بواران بيكالونجان متخرجة عام 2014م
4. كلية التربية و تأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بيكالونجان متخرجة عام 2018م.



KEMENTERIAN AGAMA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI ( IAIN ) PEKALONGAN  
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAN

Jl. Kusuma Bangsa No. 9 Pekalongan, Telp. (0285) 412575 | Faks. (0285) 423418  
Website : [tarbiyah.stain-pekalongan.ac.id](http://tarbiyah.stain-pekalongan.ac.id) | Email : [tarbiyah@stain-pekalongan.ac.id](mailto:tarbiyah@stain-pekalongan.ac.id)

Nomor : 711/In.30/J/PP.00.9/01/2017  
Lamp : -  
Hal : Penunjukan Pembimbing

Kepada Yth.

Musoffa Basyir, M.A

di -

PEKALONGAN

*Assalamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

Diberitahukan dengan hormat bahwa :

Nama : IRNAENY ULFA

NIM : 2022114013

Fakultas/ Prodi : Tarbiyah/ PBA

dinyatakan telah memenuhi syarat untuk mendapatkan bimbingan dalam rangka penyelesaian skripsi dengan judul :

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى  
سمبانج كولون بواران بكالونجان

Sehubungan dengan hal itu, dimohon kesediaan Bpk/Ibu untuk membimbing mahasiswa tersebut.

Demikian untuk dilaksanakan sesuai dengan peraturan yang berlaku dan disampaikan terima kasih.

*Wassalaamualaikum warahmatullaahi wabarakaatuh*

Pekalongan,  
a.n. Dekan,  
Ketua Jurusan PBA

Muhamad Jaeni, M.Pd, M.Ag  
NIP. 19750411 200912 1 002



**PONDOK PESANTREN NURUL HUDA  
SIMBANG KULON BUARAN PEKALONGAN**

Alamat: Jl. KH. Abdul Hadi Simbangkulon Gg. II Buaran Pekalongan 51171 Tlp. (0285)  
790 8456

Nomor : 040/PPNH/2018/1439  
Lam : 001  
Perihal : **SURAT KETERANGAN**

Kepada Yth:  
Sdri. IRNAENY ULFA  
Di Tempat

Dengan Hormat

Kami selaku Pengurus Pondok Pesantren NURUL HUDA Simbangkulon Buaran Pekalongan dengan ini menyatakan bahwa:

Nama : IRNAENY ULFA  
NIM : 2022114013  
Jurusan/Prodi : TARBIYAH/PBA IAIN Pekalongan  
Semester : 09  
Alamat : Dk. Ujung Biru, Ds. Brayu, Kecamatan  
Wonotunggal Kab. Batang

Sesuai Surat dari Ketua Jurusan Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Pekalongan, Kami memutuskan bahwa nama yang tersebut di atas telah selesai melakukan penelitian di Pondok Pesantren Nurul Huda Buaran Pekalongan dalam rangka studi s1 dengan judul :

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نور الهدى  
سمبانج كولون بواران بكالونجان

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Pekalongan, 01 Desember 2018

Pengasuh Pondok

**K.H. Mahrus Khudlori M.Pd.I**





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN  
UNIT PERPUSTAKAAN

Jl.Kusuma bangsa No.9 Pekalongan.Telp.(0285) 412575 Faks (0285) 423418  
Website :perpustakaan iain-pekalongan.ac.id |Email : perpustakaan@iain  
pekalongan. ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika IAIN Pekalongan, yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : إرنيني الفة  
NIM : ٢٠٢٢١١٤٠١٣  
Jurusan/Prodi : قسم تعليم اللغة العربية

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada  
Perpustakaan IAIN Pekalongan, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Tugas Akhir  Skripsi  Tesis  Desertasi  Lain-lain (.....)

تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب الجرومية في معهد نورالهدى سمانج كولون بواران بكالونجان

beserta perangkat yang di perlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksekutif ini  
Perpustakaan IAIN Pekalongan berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan,  
mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan  
menampilkan/mempublikasikannya lewat internet atau media lain secara **fulltext** untuk  
kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama  
saya sebagai penulis/pencipta atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan  
IAIN Pekalongan, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta  
dalam karya ilmiah saya ini

Dengan demikian ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Pekalongan, Maret 2019



إرنيني الفة

٢٠٢٢١١٤٠١٣

NB: Harap diisi, ditempel meterai dan ditandatangani  
Kemudian diformat pdf dan dimasukkan dalam cd.

